



Szabályok és útmutatások

BEVEZETÉS

Az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatósága *Juvenes Translatores 2018* címmel fordítási versenyt szervez az Európai Unióban működő iskolák számára. A verseny főbb szakaszai a következők:

- **előkészületek,**
- **a fordítások elkészítése és**
- **a díjátadó ünnepség.**

Az alábbiakban az 1–8. szakasz részletesen ismerteti az egyes versenyszakaszokra vonatkozó szabályokat és útmutatásokat.

ELŐKÉSZÜLETEK

Az előkészületek közé tartozik a verseny meghirdetése, a regisztráció, a részt vevő iskolák kiválasztása, a tanulók benevezése a versenybe, valamint a helyi előkészületek (lásd: 1–3. szakasz).

A Fordítási Főigazgatóság a versenyt az erre a célra létrehozott *Juvenes Translatores* honlapon **hirdeti meg**, mely a következő internetcímen található:

<http://ec.europa.eu/translatores>

Azoknak az iskoláknak, amelyek részt kívánnak venni a megmérettetésben, a honlapon elektronikusan **regisztrálniuk** kell magukat **2018. szeptember 1-je és október 20-a között** (lásd: 1. szakasz). A regisztráció mindkét napon (brüsszeli idő szerint) **déli 12 óra 00 perckor** kezdődik, illetve fejeződik be.

A regisztrált iskolák közül a főigazgatóság sorsolással **kiválasztja azokat az intézményeket, amelyek részt vehetnek majd a versenyben** (lásd: 2. szakasz).

A kiválasztott iskolák **2–5 tanulót nevezhetnek be** a versenybe. Az iskoláknak **legkésőbb 2018. november 21-ig** be kell vezetniük versenyzőik nevét és nyelvpárosítását az adatbázisba (lásd: 3. szakasz).

Az **esemény helyi megszervezéséért** az iskolák tartoznak felelősséggel. Ez magában foglalja a gyakorlati teendők mindegyikét. Így például az iskoláknak kell gondoskodniuk helyszínről, a lebonyolításhoz szükséges személyi feltételekről és informatikai háttérrel (lásd: 1.1. szakasz), valamint arról, hogy a tanulók fordításait tisztességes és egyenlő feltételek között készíthessék el (lásd: 1.3., 4. és 7. szakasz).

A FORDÍTÁSOK ELKÉSZÍTÉSE

A fordítások elkészítésének napja **2018. november 22-e**. A versenynapon a Fordítási Főigazgatóság az iskolák rendelkezésére bocsátja a fordítandó szövegeket. Az egyes iskolákban a fordítások elkészítésére az adott intézmény által biztosított feltételeknek megfelelően kerül sor. A kész fordításokat még aznap, vagyis a verseny napján fel kell tölteni a Fordítási Főigazgatóság által működtetett adatbázisba (lásd: 4. szakasz).

A főigazgatóság **kiértékeli** a fordításokat, és **uniós tagállamonként kiválaszt 1 nyertes fordítást** (lásd: 5. szakasz).

A DÍJÁTADÓ ÜNNEPSÉG

A **nyertesek** meghívást kapnak a **2019 tavaszán** Brüsszelben megrendezésre kerülő **díjátadó ünnepségre**. A nyertes diákok és az őket kísérő személyek – tagállamonként egy diák, egy felnőtt kísérő és egy tanár – utazását és szállását a főigazgatóság fizeti (lásd: 6. szakasz).

A szervezők a versennyel kapcsolatos fontos információkat rendszeresen közzéteszik a *Juvenes Translatores* honlapon, ezért a felelős tanároknak célszerű gyakran ellátogatniuk a webhelyre, hogy a lényeges tudnivalók egyike se kerülje el a figyelmüket.

ELŐKÉSZÜLETEK

1. A VERSENY MEGHIRDETÉSE ÉS A REGISZTRÁCIÓ

A Fordítási Főigazgatóság a versenyt az erre a célra létrehozott *Juvenes Translatores* honlapon (<http://ec.europa.eu/translatores>) indítja a következő időpontban:

2018. szeptember 1., brüsszeli idő szerint déli 12 óra 00 perc.

Azoknak az iskoláknak, amelyek részt kívánnak venni a megmérettetésben, ki kell tölteniük az **online regisztrációs űrlapot** (lásd: 1.2. szakasz).

A regisztrációs űrlap benyújtásával az iskolák bizonyos kötelezettségeket vállalnak (lásd: 1.3. szakasz).

1.1. Mely iskolák vehetnek részt a versenyben?

A versenyben azok az iskolák vehetnek részt, amelyek:

- az Európai Unió valamelyik tagállamában működnek,
- egy vagy több tagállam oktatási hatóságai által elismert intézmények,
- kiválasztanak 2–5 olyan tanulót, akik **2001-ben születtek**,
- rendelkeznek internet-hozzáféréssel,
- rendelkeznek olyan számítógéppel, mely alkalmas PDF-fájlok megnyitására és nyomtatására (a főigazgatóság ugyanis ebben a formátumban küldi meg az iskoláknak a fordítandó szövegeket és a fordítások elkészítésére szolgáló lapokat), és

- meg tudják oldani, hogy a versenynapon a rendelkezésükre álljon egy szkennert (erre azért van szükség, mert a tanároknak a tanulók fordításait fekete-fehér dokumentumként be kell szkennelniük, majd PDF formátumban elmenteniük, és a Fordítási Főigazgatóság adatbázisába feltölteniük).

A versenyben kizárólag középiskolák vehetnek részt, nyelvtanítással foglalkozó esti iskolák vagy fakultatív nyelvoktatással foglalkozó egyéb intézmények részvételére nincs lehetőség.

1.2. Regisztráció

Regisztráció előtt a felelős tanárnak **ki kell kérnie az intézmény igazgatójának jóváhagyását ahhoz, hogy az iskola részt vegyen a versenyben.**

A regisztráció során a következő adatokat kell megadni (a regisztrációs űrlapon, melyből **iskolánként csak egyet lehet benyújtani**):

- az iskola neve és címe,
- a kapcsolattartó személy neve,
- legalább 1 érvényes e-mail-cím.

Mivel a főigazgatóság kizárólag az erre az **e-mail-címre küldött üzenetekben tartja majd a kapcsolatot az iskolával**, kérjük, hogy:

- rendszeresen ellenőrizzék a beérkező üzeneteket, és
- gondoskodjanak arról, hogy postafiókjuk ne teljen be.

A regisztrációs időszak **(brüsszeli idő szerint) 2018. szeptember 1-jén déli 12 óra 00 perctől 2018. október 20-án déli 12 óra 00 percig** tart. A hiányosan kitöltött, illetve a későn benyújtott űrlapokat a főigazgatóság nem veszi figyelembe a kiválasztási eljárás során.

A regisztrált iskolák – és a későbbiek folyamán a versenyre benevezett tanulók is – regisztrációs számot kapnak. **A versenynapon a felelős tanároknak meg kell tudniuk adni ezeket a regisztrációs számokat.**

1.3. Milyen kötelezettséget vállalnak az iskolák azzal, hogy regisztrálják magukat?

A regisztrációs űrlap benyújtásával az iskolák kötelezettséget vállalnak arra, hogy a versenyre vonatkozó szabályoknak és útmutatásoknak megfelelően járnak el, és – amennyiben kiválasztják őket – megszervezik helyben a versenyt.

Ez magában foglalja többek között a következőket:

- kiválasztják és regisztrálják a versenyben részt vevő – 2001-ben született – tanulókat,
- megfelelő tárgyi és személyi feltételeket biztosítanak a fordítások elkészítéséhez,
- kinyomtatják és kiosztják a fordítandó szövegeket és a fordítások elkészítésére szolgáló lapokat,
- lehetővé teszik, hogy a kiválasztott tanulók elkészítsék fordításukat,
- gondoskodnak arról, hogy a kiválasztott tanulók és szüleik, ill. gondviselőik áttanulmányozzák és elfogadják ezeket a szabályokat és útmutatásokat,
- tisztességes és egyenlő versenyfeltételeket biztosítanak, és

- – ha egyik diákjuk a nyertesek közé kerül – engedélyezik, hogy tanulójuk a brüsszeli díjátadó ünnepségen való részvétel és az ezzel járó utazás idejére távol maradjon a tanórákról.

A fentiekén túlmenően az iskolák beleegyeznek abba, hogy – amennyiben kiválasztják őket a versenyben való részvételre – nevük megjelenjen a *Juvenes Translatores* honlapon.

A versenyből mindazok az iskolák kizárhatók, amelyek nem tesznek eleget az 1.3. szakaszban ismertetett kötelezettségeknek.

2. AZ ISKOLÁK KIVÁLASZTÁSA

Azok közül az iskolák közül, amelyek az előírásoknak megfelelően benyújtották a regisztrációs űrlapot, a főigazgatóság elektronikus sorsolással választja ki a részt vevő iskolákat.

A főigazgatóság tagállamonként annyi iskolát választ ki, ahány képviselői helye van az adott országnak az Európai Parlamentben:

Iskolák száma tagállamonként

Ausztria	18
Belgium	21
Bulgária	17
Horvátország	11
Ciprus	6
Cseh Köztársaság	21
Dánia	13
Észtország	6
Finnország	13
Franciaország	74
Németország	96
Görögország	21
Magyarország	21
Írország	11
Olaszország	73

Lettország	8
Litvánia	11
Luxemburg	6
Málta	6
Hollandia	26
Lengyelország	51
Portugália	21
Románia	32
Szlovénia	8
Szlovákia	13
Spanyolország	54
Svédország	20
Egyesült Királyság	73
Összesen	751

A kiválasztás során az egyes iskolákat annak a tagállamnak a kvótájába számítják bele, amelynek területén a kérdéses intézmény működik. A Franciaországban működő Luis Buñuel *IES Liceo español* spanyol iskolát például Franciaország kvótájánál veszik figyelembe.

A kiválasztott iskolák listáját a főigazgatóság **2018. október** végéig közzéteszi a *Juvenes Translatores* honlapon.

3. A TANULÓK KIVÁLASZTÁSA

A jelen szabályokban és útmutatásokban a „tanuló(k)” és a „kiválasztott tanuló(k)” kifejezés azokra a diákokra vonatkozik, akiket a kiválasztott iskolák a versenyre beneveznek. A versenyen az egyes kiválasztott iskolák 2–5 olyan tanulót indíthatnak, akik:

- **2001-ben születtek**, és
- **szabályszerűen beiratkoztak** a tanévre, iskolájuk pedig megfelel az 1.1. szakaszban megfogalmazott követelményeknek.

A születési év kikötésére azért került sor, hogy a tagállami iskolarendszerek különbségei ellenére mindenki egyenlő feltételekkel indulhasson. A verseny szabályai szerint ki kell zárni azt az indulót, aki nem 2001-ben született.

Az iskoláknak minden kiválasztott diák **nyelvpárosítását** meg kell adniuk, azaz meg kell nevezniük, hogy tanulói a verseny során melyik nyelvről melyik nyelvre kívánnak fordítani (lásd: 3.4. szakasz).

3.1. A tanulók neve és nyelvpárosítása

A kiválasztott iskoláknak legkésőbb **2018. november 21-én** déli 12 óra 00 percig regisztrálniuk kell azokat a tanulókat, akik képviselni fogják az intézményt a versenyen. A versenyre mindegyik iskola 2–5 diákot nevezhet be úgy, hogy a tanulók nevét és az általuk választott nyelvpárosítást bevezeti az adatbázisba. Az adatbázishoz vezető linket a *Juvenes Translatores* szervezőbizottsága e-mailben küldi meg az iskoláknak. (Mindegyik iskola regisztrálhat 1 tartalék versenyzőt is arra az esetre, ha az eredetileg regisztrált 2–5 diák valamelyike – pl. betegség miatt – nem tud részt venni a versenyen.)

2018. november 21-ét követően sem azt **nem lehet módosítani**, hogy mely diákokat indítja az iskola a versenyen, sem azt, hogy milyen nyelvpárosítással indulnak a regisztrált diákok.

Az iskoláknak a tanulók részvételéről tájékoztatniuk kell a kiválasztott diákok szüleit, illetve gondviselőit.

3.2. Hogyan kell a tanulókat kiválasztani?

Az iskolák maguk dönthetik el, milyen kritériumok alapján választják ki, hogy tanulói közül ki vegyen részt a versenyben, de feltételt jelent, hogy a kritériumok egyértelműek, tisztességesek és megkülönböztetésmentesek legyenek. A Fordítási Főigazgatóság kizárhatja a versenyből azt az iskolát, mely megítélése szerint tisztességtelen vagy hátrányos megkülönböztetést eredményező kritériumokat alkalmazott a tanulók kiválasztása során.

3.3. A személyes adatok védelme

A Fordítási Főigazgatóság biztosítja, hogy a rendelkezésére bocsátott személyes adatok az alkalmazandó jogszabályoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

A főigazgatóság közzéteszi az iskolák és a tagállami győztesek nevét és a nyertes fordításokat (lásd: 5. szakasz). Előfordulhat, hogy a média tudósít majd a díjátadó ünnepségre meghívott győztesek brüsszeli látogatásáról.

A *Juvenes Translatores* engedélyezési formanyomtatvány és az adatvédelmi nyilatkozat részletesen ismerteti, hogyan tesz a Fordítási Főigazgatóság eleget az adatvédelmi kötelezettségeknek. Az említett dokumentumokat a főigazgatóság kizárólag a 28 győztes diáknak küldi meg e-mailben, tanáraikon keresztül.

3.4. Nyelvpárosítás

Minden tanuló szabadon választhatja meg, hogy a versenyen az Európai Unió hivatalos nyelvei közül melyikről melyikre fordít. Az Európai Unió hivatalos nyelvei a következők:

angol (EN), bolgár (BG), cseh (CS), dán (DA), észt (ET), finn (FI), francia (FR), görög (EL), holland (NL), horvát (HR), ír (GA), lengyel (PL), lett (LV), litván (LT), magyar (HU), máltai (MT), német (DE), olasz (IT), portugál (PT), román (RO), spanyol (ES), svéd (SV), szlovák (SK) és szlovén (SL).

A regisztráció során meg kell adni a diákok által választott nyelvpárosítást (lásd: 3.1. szakasz), és ezt a határidő lejártát követően, azaz 2018. november 21-e után már nem lehet módosítani.

Azt tanácsoljuk a tanulóknak, hogy mindenképpen *anyanyelvükre, illetve az általuk legjobban ismert nyelvre* fordítsanak. A célnyelv azonban minden esetben az Európai Unió fent felsorolt hivatalos nyelveinek egyike kell, hogy legyen.

A FORDÍTÁSOK ELKÉSZÍTÉSE

4. A VERSENYNAP

A versenynapon, 2018. november 22-én, a Fordítási Főigazgatóság a forrásszövegeket kizárólag elektronikus úton bocsátja az iskolák rendelkezésére (e-mailben és a honlapról letölthető dokumentum formájában). A forrásszövegek tetején fel lesz tüntetve a „2018”-as évszám és a forrásnyelv kódja.

A fordításokat a részt vevő iskolák mindegyikében egyszerre, brüsszeli idő szerint **10.00 és 12.00 óra között** kell elkészíteni. A versenyt az iskola területén kell lebonyolítani.

Az iskoláknak mindent meg kell tenniük azért, hogy a versenyre tisztességes és egyenlő feltételek mellett kerüljön sor. A diákoknak fordításukat egyénileg kell elkészíteniük: sem párban, sem csoportban nem dolgozhatnak együtt más tanulókkal, és tanári segítséget sem kaphatnak.

Ugyanakkor azonban az iskolák engedélyezhetik, hogy a forrásszövegeket – nem hivatalosan – más diákok is lefordítsák (és például a *Juvenes Translatores* versennyel párhuzamosan belső versenyt rendezhetnek, illetve a versenyszövegeket felhasználhatják a tanulók értékelésére). Kérjük azonban az iskolákat, hogy ezeket a versenyen kívüli fordításokat ne küldjék be a Fordítási Főigazgatóságnak.

A fordítás során sem számítógép, sem más elektronikus segédeszköz nem használható.

A fordításokat fekete színű tollal, olvasható kézírással kell elkészíteni, mégpedig a Fordítási Főigazgatóság által erre a célra biztosított lapokon. Az olvashatatlan vagy más lapokra írt fordításokat a főigazgatóság kizárja a versenyből. A diákoknak nem szabad fordításukat kizárólag nyomtatott nagybetűkkel elkészíteniük, mert így a fordítások értékelését végző munkatársaink nem tudják elbírálni a versenyzők kis- és nagybetűk használatával kapcsolatos helyesírási ismereteit.

A fordítások elkészítésére kijelölt idő leteltét követően, **még a verseny napján**, a tanárok feladata a következő:

- Be kell szkennelniük a kész fordításokat, és azokat jól olvasható minőségben el kell menteniük PDF formátumban. (Fordításonként egy darab, legfeljebb 3 MB méretű PDF-fájlt kell létrehozni. Ha ennél nagyobb a fájl mérete, érdemes a színes helyett a fekete-fehér beállítást választani a szkenneléshez.)

- Ezt követően a PDF-fájlokat fel kell tölteni a *Juvenes Translatores* adatbázisba, mely az iskolai kapcsolattartónak a versenynapon megküldött link segítségével nyitható meg.

Ha a folyamat során olyan technikai problémák merülnek fel, melyeket nem lehet elhárítani, a fordításokat be lehet küldeni e-mail-üzenetben vagy pedig ajánlott küldeményként a Fordítási Főigazgatóság alábbi brüsszeli postacímére:

Juvenes Translatores
European Commission
Directorate-General for Translation
attn: Žydra Bakutytė
G-6 - 06/12
1049 Bruxelles/Brussel
Belgium

Ha a fordítások beküldését az iskolától független okból valamilyen külső körülmény megakadályozza, az érintett iskolának a *Juvenes Translatores* szervezőbizottságához kell fordulnia útmutatásért.

A főigazgatóság ezenfelül – a lehetőségek határain belül – az esetlegesen beérkező kérdéseket is megválaszolja, és tanácsot is ad e-mailben.

4.1. Fogyatékossgal élő tanulók

Az iskolák nem különböztethetik meg hátrányosan a fogyatékossgal élő diákokat. A verseny szervezői tudják, hogy különleges intézkedésekre lehet szükség ahhoz, hogy a fogyatékos tanulók tisztességes és egyenlő feltételekkel vehessenek részt a versenyben. Ha az iskola úgy véli, hogy a fogyatékossgal élő tanulók részvételének biztosításához szükséges különleges intézkedések ellentmondásban lennének a szabályokkal (pl. ha a diákot fogyatékossga oly mértékben gátolja az írásban, hogy több időt kellene számára biztosítani, illetve ha részvétele csak akkor oldható meg, ha engedélyezik, hogy fordítását számítógépen készítse el), előzetes jóváhagyás céljából tájékoztatnia kell a tervezett intézkedésekről a *Juvenes Translatores* szervezőbizottságot, ismertetve a kérdéses fogyatékossga jellegét.

4.2. Ki gondoskodik a fordítások elkészítésének gyakorlati feltételeiről?

Az iskolák felelősek azért, hogy helyileg megszervezzék a verseny lebonyolítását. Ez a versenynap megszervezésével kapcsolatos gyakorlati teendők mindegyikét magában foglalja. Ennek megfelelően az iskolák:

- biztosítják, hogy a Fordítási Főigazgatóság által küldött szövegekkel kapcsolatos teendők elintézése megfelelően menjen végbe, így például anélkül, hogy késéseket okozna, vagy veszélyeztetné az adatok titkossgát,
- gondoskodnak arról, hogy a diákok egybegyűljenek a verseny helyszínén,
- kiosztják a szövegeket, és ügyelnek arra, hogy a diákok az aktuális verseny forrásszövegei közül a megfelelő nyelvi változatot kapják kézhez,
- gondoskodnak arról, hogy a tanulók a fedőlapon feltüntessék a kért információkat, azaz az iskolájuk regisztrációs számát, országuk nevét, saját adatbázisbeli számukat,

nyelvpárosításukat, nevük kezdőbetűit (arra az esetre, ha feltöltéskor a munka véletlenül elkeveredne), valamint születési évüket,

- felügyelik a diákokat a fordítások elkészítése során, és
- beszedik a fordításokat, és azokat PDF formátumban, fordításonként egy PDF-fájl formájában feltöltik a kapcsolattartónak korábban elküldött linken keresztül a *Juvenes Translatores* adatbázisba.

Az iskoláknak 6 hónapig meg kell őrizniük az eredeti fordításokat.

4.3. Használhatnak-e a tanulók szótárakat vagy más segédeszközöket?

Mivel a szótárak részét képezik a fordítók szakmai eszköztárának, használatuk megengedett a fordítások elkészítéséhez, ám ez **kizárólag a nyomtatott szótárakra** vonatkozik. A tanulók egynyelvű és kétnyelvű szótárakat egyaránt használhatnak.

A verseny során a diákok **nem vehetnek igénybe elektronikus segédeszközöket**, így például számítógépet, mobiltelefont, elektronikus szótárakat és szöszedeteket, illetve számítógépes fordítóeszközöket.

5. A FORDÍTÁSOK KIÉRTÉKELÉSE ÉS AZ EREDMÉNYEK KÖZZÉTÉTELE

5.1. Értékelés

A fordítások mindegyikét a Fordítási Főigazgatóság hivatásos fordítóiból és lektoraiból álló bizottság bírálja el.

A kiértékelést követően a zsűri, melynek elnöki tisztét a Fordítási Főigazgatóság főigazgatója tölti be, kiválasztja a legjobb fordításokat – mindegyik tagállamból egyet.

A bírálóbizottság és a zsűri tagjainak munkája és megbeszélései titkosak. A főigazgatóság a fordításokra adott pontszámokat nem teszi közzé.

Elismerő oklevélen külön is feltüntetjük a kiemelkedően jó fordítások készítőinek (a résztvevők kb. 10%-ának) nevét. Minden induló diákot részvételi oklevéllel jutalmazunk.

A bírálóbizottság és a zsűri döntése végleges. A fordításokat és az értékelőlapokat az EU intézményei házon belül sokszorosíthatják és felhasználhatják fordítások értékelésével kapcsolatos jövőbeli képzések céljára.

5.2. Mik lesznek a fordítások elbírálásának szempontjai?

A bírálóbizottság hasonló szempontrendszert fog alkalmazni, mint amelynek alapján a fordítások kiértékelése a Fordítási Főigazgatóságon belül folyik. Ennek elemei a következők:

- a fordítás pontossága,
- helyes megfogalmazás (kifejezések megválasztása, nyelvtan),
- gördülékeny stílus,
- kreatív megoldások.

A bírálóbizottság kizárhatja a versenyből azokat a fordításokat, melyeknek elkészítésére megítélése szerint nem tisztességes és egyenlő versenyfeltételek között került sor.

5.3. A nyertesek kihirdetése és az engedélyezési formanyomtatvány

A 28 **győztes diák** névsorát a főigazgatóság **2019. február** elején fogja közzétenni.

A főigazgatóság mindegyik nyertes diák iskolájának megküldi e-mailben az engedélyezési formanyomtatványt, amelyet az iskolának **ki kell nyomtatnia, alá kell íratnia**, majd a diák **érvényes személyi igazolványának másolatával együtt a megadott határidőn belül vissza kell küldenie** a Fordítási Főigazgatóságnak Brüsszelbe.

Az engedélyezési formanyomtatványt a következő személyeknek kell aláírniuk:

- a tanulónak és
- a tanuló szülőjének/szüleinek, illetve gondviselőjének/gondviselőinek *(ha a diák a brüsszeli utazás időpontjában még nem tölti be 18. életévét).*

A formanyomtatvány kitöltése révén a tanuló és szülője/szülei, illetve gondviselője/gondviselői hozzájárulnak ahhoz, hogy:

- a tanuló Brüsszelbe utazzon a díjátadó ünnepségre,
- a díjátadó ünnepség és a brüsszeli utazás során készített fényképek és videofelvételek felkerüljenek a *Juvenes Translatores* honlapra és a versenynek szentelt *Facebook-oldalra*, és
- a tanulót szülő, törvényes gondviselő vagy az általuk meghatalmazott felnőtt kísérje a brüsszeli díjátadó ünnepségre *(ez nem kötelező abban az esetben, ha az utazás idején a diák már betöltötte 18. életévét).*

Az engedélyezési formanyomtatványhoz csatolt [adatvédelmi nyilatkozat](#) pontosan meghatározza, hogy a főigazgatóság az alkalmazandó jogszabályokat teljes mértékben betartva hogyan gyűjti be, dolgozza fel és használja a személyes adatokat.

DÍJÁTADÓ ÜNNEPSÉG

6. DÍJÁTADÓ ÜNNEPSÉG

Mindegyik győztes tanuló, valamint tanulónként 1 felnőtt kísérő és 1 tanár meghívást kap a Brüsszelben megrendezésre kerülő díjátadó ünnepségre.

Ha a nyertes diák a díjátadó idején még nem tölti be a 18. életévét, a tanulót szülőnek, törvényes gondviselőnek vagy egy másik, általuk meghatalmazott felnőttnek kell elkísérnie Brüsszelbe. Az utazás és a brüsszeli tartózkodás során a felnőtt kísérő tartozik teljes felelősséggel a tanulóért és saját magáért.

A diáknak, a tanárnak és a felnőtt kísérőnek gondoskodnia kell a szükséges úti okmányokról.

7. KÖLTSÉGEK

A verseny helyi lebonyolításával – pl. a fordítandó szövegek kinyomtatásával és a fordítások elkészítéséhez szükséges feltételek biztosításával – járó költségeket az iskolák viselik.

A Bizottság fizeti a díjátadó ünnepség megrendezésének, a fordítandó szövegek létrehozásának és a fordítások elbírálásának költségeit.

A Brüsszelbe meghívott tanulók, felnőtt kísérők és tanárok – tagállamonként egy nyertes tanuló, egy tanár és egy felnőtt kísérő – utazását (a származási országból a brüsszeli hotelbe) és szállását a Bizottság rendezi és fizeti. (A Bizottság ugyanakkor nem fedezi a származási országon belüli rövidebb, a repülőtérre/vasútállomásra, illetve a repülőtérrel/vasútállomásról történő taxizás költségeit.)

8. A SZABÁLYOK ÉS ÚTMUTATÁSOK ÉRTELMEZÉSE

A Fordítási Főigazgatóság fenti szabályokra és útmutatásokra vonatkozó értelmezése végleges.

Többet szeretne tudni a versenyről?

- Látogasson el a [Juvenes Translatores](#) honlapra,
- esetleges kérdéseit küldje be a *Juvenes Translatores* szervezőbizottságának a következő e-mail-címre: dgt-translatores@ec.europa.eu, vagy
- forduljon tájékoztatásért saját országában a [Fordítási Főigazgatóság helyi irodájának](#) a *Juvenes Translatores* versenyt érintő kérdésekben illetékes kapcsolattartójához.

ADATVÉDELMI NYILATKOZAT

Az Európai Bizottságnak a Juvenes Translatores verseny megrendezéséhez szüksége van bizonyos személyes adatokra, melyek közül néhányat a későbbiekben közzé fog tenni. Az adatfeldolgozásra vonatkozó uniós szabályok¹ értelmében a Bizottságnak kötelessége **adattvédelmi nyilatkozatban tájékoztatni** az általa gyűjtött adatok tulajdonosait arról, hogy esetlegesen hogyan használja majd fel a kérdéses információkat.

1. Mi az adatgyűjtés célja?

Az adatgyűjtés a személyes adatok két típusára terjed ki:

A. Az első csoportot azok az adatok alkotják, amelyek a Juvenes Translatores lebonyolításához, illetve a verseny eredményének nyilvánosságra hozatalához szükségesek. Közöttük említhetők a résztvevők nevén túlmenően a róluk készült fényképek, és ide tartozik a díjátadó ünnepségről készített videofelvétel is. Lehet, hogy az első csoportba tartozó személyes adatokat – a születési idő kivételével – a Bizottság közzé fogja tenni.

B. A második csoportba tartozik minden más, a nyertesek brüsszeli utazásának és díjátadó ünnepségen történő részvételének megszervezéséhez szükséges adat. Ezeket az adatokat a Bizottság nem teszi közzé.

2. Milyen személyes adatokat gyűjt a Bizottság?

- Név, foglalkozás (*tanuló* vagy *tanár*), versenyben betöltött szerep (*versenyző* vagy *adminisztrátor*), az iskola adatai, valamint – a tanulók esetében – a születési idő és a szülők, illetve a törvényes gondviselő neve.
- A győztesek és felnőtt kísérőik: az utazás megszervezéséhez – pl. a repülőjegyek, a szállás és a biztosítás intézéséhez – szükséges személyes adatok.
- (Egyéni és csoportos) fényképek.
- A díjátadó ünnepségről készült videofelvétel, ideértve a győztesekről és az őket kísérő felnőttekről készített felvételeket is.

3. Az Európai Bizottság rendelkezésére kell-e bocsátanom személyes adataimat?

Az Európai Bizottságnak gyakorlati okokból mindegyik versenyző nevét és életkorát, és iskolájának nevét is tudnia kell. Azokat a tanulókat, akik az említett információkat nem hajlandóak a rendelkezésére bocsátani, a Bizottság kizárja a versenyből.

A Bizottságnak ezenfelül a brüsszeli díjátadó ünnepségre történő utazás megszervezéséhez is szüksége van bizonyos személyes adatokra. Azok a nyertes diákok, illetve felnőtt kísérők, akik ezeket az információkat nem adják meg, nem vehetnek részt a brüsszeli utazáson.

A felvételek személyes adatoknak minősülnek. Ha nem szeretné, hogy Önről felvétel készüljön, kérjük, ezt írja meg a dgt-translatores@ec.europa.eu e-mail címre annak érdekében, hogy a *Juvenes Translatores* szervezői megtehessek a szükséges intézkedéseket.

¹ A személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 45/2001/EK rendelet

4. Hogyan történik az adatok feldolgozása?

Az adatokat a Bizottság merevlemezen vagy CD lemezen tárolja.

Elképzelhető, hogy a fenti 1.A. pontban említett adatok közül néhányat (a születési idő kivételével) az Európa Bizottság közlétesz majd nyilvános weboldalain.

5. Ki fér hozzá a személyes adatokhoz?

Az 1.A. csoportba tartozó adatokat a Bizottság közzéteheti nyilvános weboldalain. Ezeket az adatokat a Bizottság jogosultsággal rendelkező webmesterei kezelhetik.

A születési dátumokhoz és az 1.B. csoportba tartozó adatokhoz kizárólag azok férhetnek hozzá, akik a verseny és az utazás megszervezéséért felelősek – így például a repülőjegyeket, szállodafoglalásokat és a biztosítást intéző utazási ügynökök és más személyek.

A Bizottság nem vonható felelősségre az adatok harmadik fél által történő felhasználásáért.

6. Hogyan tudok személyes adataimhoz hozzáférni, hogyan tudom azok pontosságát ellenőrizni, illetve az esetleges pontatlanságokat helyesbíteni?

A közzétett adatok az Európai Bizottság fent említett weboldalain tekinthetők meg. Az adatok eltávolítását vagy helyesbítését e-mailben lehet kérni, melyet a *Juvenes Translatores* szervezőbizottságának postafiókjába kell küldeni a következő címre: dgt-translatores@ec.europa.eu.

Az 1.B. csoportba tartozó adatok visszaigazolására például a szálloda- és a jegyfoglalás során nyílik mód. Helyesbítést ekkor is e-mailben lehet kérni, melyet a *Juvenes Translatores* szervezőbizottságának kell megküldeni, a következő postafiókcímre: dgt-translatores@ec.europa.eu.

7. Mennyi ideig őrzi meg a Bizottság a személyes adatokat?

Az 1.B. típusú személyes adatokat a Bizottság a versenyt követően három évig őrzi meg, majd törli a rendszerből.

Az 1.A. csoportba tartozó és közzétett adatokat a Bizottság határozatlan ideig őrzi meg.

8. Hogyan gondoskodik a Bizottság a személyes adatok védelméről?

A személyes adatokat az Európai Bizottság saját adatközpontjának adatbázisában tárolja. Az adatbázist azok a biztonsági intézkedések védik, melyeket az Informatikai Főigazgatóság a Bizottság elektronikus eszközeinek integritását, titkosságát és hozzáférhetőségét veszélyeztető kockázatok ellen vezetett be. A brüsszeli utazás megszervezésében részt vevő felek megfelelnek a Bizottság által támasztott biztonsági követelményeknek.

9. Kihez forduljak, ha kérdésem vagy panaszom van?

Kérjük, hogy amennyiben kérdése vagy panasza van, forduljon e-mailben a *Juvenes Translatores* szervezőbizottságához a következő e-mail címen: dgt-translatores@ec.europa.eu.

Az adatkezelő szerepét (aki az 1. lábjegyzetben feltüntetett rendelet értelmében teljes körű jogi felelősséggel tartozik) a Fordítási Főigazgatóság 02. csoportjának vezetője tölti be.

A személyes adatok védelmével kapcsolatos általános kérdéseket az alábbi személyekhez is lehet intézni:

- a Fordítási Főigazgatóság adatvédelmi koordinátora
(e-mail cím: DGT-DPC@ec.europa.eu)
- az Európai Bizottság adatvédelmi tisztviselője
(e-mail cím: DATA-PROTECTION-OFFICER@ec.europa.eu)